



**SOZIALES – BERATUNG – www.soziales.sg.ch
ASSUNTOS SOCIAIS - ACONSELHAMENTO**

Os seguintes serviços de aconselhamento, gratuitos, encontram-se à sua disposição; os conselheiros guardam sigilo profissional:

Soziale Dienste / Serviços Sociais

Informações de todo tipo:

Aconselhamento em questões de orçamento e dívidas,
Aconselhamento educacional e familiar,
Aconselhamento em caso de separação e divórcio
Ajuda para cobrança e adiantamento de pensão alimentícia
Soziale Dienste Oberes Rheintal, Wiesentalstr. 1a,
9450 Altstätten, **071 757 78 70**

Psychiatrie-Zentrum / Centro Psiquiátrico

Balgacherstr. 202, 9435 Heerbrugg, **071 727 10 00**, www.psych.ch

Stiftung Opferhilfe / Fundação de Ajuda a Vítimas

Serviços de aconselhamento para mulheres, homens, crianças e jovens que sofreram violência
Teufenerstr. 11, 9001 St. Gallen, **071 227 11 00**
www.opferhilfe-sg.ch

Suchtberatung / Aconselhamento sobre vícios

Aconselhamento para afetados e seus familiares
Wiesentalstr. 1a, 9450 Altstätten, **071 757 78 60**
www.suchtberatung-or.ch

Pro Infirmis / Pro Infirmis

Aconselhamento e apoio para pessoas com deficiência mental, física e psíquica e para os seus familiares

Bahnhofstr. 15, 9450 Altstätten, 081 725 90 50,
www.proinfirmis.ch

Pro Senectute / Pro Senectute

Aconselhamento e diversas prestações de serviço para pessoas idosas, Bahnhofstr. 15, 9450 Altstätten, **071 757 89 00**
www.sg.pro-senectute.ch

**RHEINTAL
FACHSTELLE
INTEGRATION**

**GESUNDHEIT – ARZT – SPITAL
SAÚDE – MÉDICO - HOSPITAL**

É obrigatório inscrever-se em um seguro de saúde!
Informações são obtidas na Câmara Municipal, diretamente nas companhias de seguros de saúde ou em www.comparis.ch

Arzt / médico: veja no catálogo telefônico ou www.local.ch:
„Ärzte“

Zahnarzt / dentista: veja no catálogo telefônico ou www.local.ch:
„Zahnarzt“

Kantonsspital St. Gallen / Hospital do Cantão de St. Gallen
Rorschacherstr. 95, 9000 St. Gallen, **071 494 11 11**

Ostschweizer Kinderspital / Hospital Infantil da Suíça Oriental
Claudiusstr. 6, 9000 St. Gallen, **071 243 71 11**

Spital Altstätten / Hospital de Altstätten

F.-Marolanistr. 6, 9450 Altstätten, **071 757 44 11**

Spital Grabs / Hospital de Grabs

Spitalstr. 44, 9472 Grabs, **081 772 51 11**

Spitex / Serviço ambulante de enfermagem

Ajuda e cuidados em casa

Spitex Rhy Care, Paula-Mattle-Str. 3, 9450 Altstätten,
071 755 14 19, www.rhycare.ch

Spitex Rüthi-Lienz, Staatsstr. 127, 9464 Rüthi, **071 766 15 87**

SOS – Wichtige Telefonnummern

SOS – Números telefônicos importantes

Polizei / Polícia	117
Polizeistation Altstätten	058 229 51 60
Posto policial de Altstätten	
Feuerwehr / Bombeiros	118
Sanität / Ambulância	144
Rettungsflugwacht (Rega)	1414
Serviço aéreo de salvamento (Rega)	
Vergiftungsnotfälle	145
Emergência em caso de envenenamento	
Telefonhilfe Kinder und Jugendliche	147
Ajuda por telefone para crianças e jovens	

Notfalldienst im Rheintal

Serviço de emergência em Rheintal

Ärzte / médicos	0900 144 441
Zahnärzte / dentistas	0900 144 002



Bem-vindos a

Altstätten

www.altstaetten.ch



**Estimadas e estimados
novos habitantes**

Portugiesisch / Português

Bem-vindos à nossa cidade! Herzlich Willkommen in unserer Stadt!

Temos muita satisfação por terem escolhido St. Galler Rheintal. Esperamos que consigam estabelecer-se rapidamente em nossa região, ou seja, em nossa cidade /nossa freguesia e que logo sintam-se bem aqui.

Encontram aqui múltiplas possibilidades de participarem de desportos e jogos em associações. Nós os convidamos a participar ativamente da vida da cidade. É necessário apenas um primeiro pequeno passo – deem-no!

Esta brochura deverá ajudá-los no caso de perguntas ou problemas. Nesta, encontram endereços, números telefônicos e páginas da internet das repartições, serviços de aconselhamento, associações e organizações em nossa cidade. Evidentemente colocamo-nos, com prazer e a qualquer momento, à sua disposição para quaisquer outras perguntas.

Descubram também nossa Website que contém muitas outras informações e prestações de serviço.

STADTVERWALTUNG – www.altstaetten.ch

ADMINISTRAÇÃO MUNICIPAL

Stadt Altstätten / cidade de Altstätten

Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, 071 757 77 11,
info@altstaetten.ch

Einwohneramt / Repartição de habitantes

Primeiro local de contato na Câmara Municipal. Participação da chegada e da saída dentro de 14 dias, bilhete de identidade para estrangeiros, autorização de residência, reunificação da família, informações sobre as determinações para imigrar, seguro de saúde obrigatório, atestado de residência, etc.

AHV-Zweigstelle / Agência regional AHV

Informações e formulários sobre o seguro velhice e para os sobreviventes (AHV), Seguro por Invalidez (IV), Caixa de Compensação, redução individualizada de prêmios, abonos de família, etc.

Steueramt / Secretaria de finanças

Responsável pelas declarações de renda /-cálculos do imposto, prorrogações do prazo, advertência por falta de pagamento e multas, orientação em questões sobre impostos

Outras repartições da Câmara Prefeitura

Repartição de Assuntos Sociais, Execução de Cobranças, Chancelaria, Tesouraria, Administração de Construções, Registro Predial, Repartição Funerária.

VER- UND ENTSORGUNG

ABASTECIMENTO E TRATAMENTO DO LIXO

Technische Betriebe / Serviços técnicos

Eletricidade, água, TV/rádio, Internet, telefonia
Fledwiesenstr. 42, 9450 Lüdingen, 071 757 78 00

Abfallentsorgung / Eliminação do lixo

O lixo é recolhido uma vez por semana. O plano de recolhimento é recebido todo ano pelo correio. Sacos oficiais de lixo da região de Rheintal podem ser comprados em todos os grandes mercados. Uma lista dos locais para eliminação de lixo é encontrada em www.altstaetten.ch

REGIONALE AMTSSTELLEN

REPARTIÇÕES REGIONAIS

Amtsnotariat / Cartório

Legalização de documentos, certificado de sucessão testamentária, testamentos, etc.
Bahnhofstr. 2, 9470 Buchs, 058 229 76 91

Zivilstandsamt / Repartição do Registro Civil

Registros de nascimento, casamento ou falecimento.
Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, 071 757 77 30

Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde (KESB) / Repartição de proteção a crianças e adultos (KESB)

Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, 071 757 72 80 www.kesb.sg.ch

ARBEIT UND BILDUNG / TRABALHO E FORMAÇÃO

www.afa.sg.ch

Reconhecimento de diplomas estrangeiros

www.bbt.admin.ch oder www.crus.ch

Berufs- und Laufbahnberatung / Orientação vocacional e carreira profissional

Orientação individual para jovens e adultos
Informações sobre a bolsa de vagas para aprendizado profissional e ofertas provisórias para jovens, Marktgassee 27, 9450 Altstätten
058 229 90 70, www.berufsberatung.sg.ch

RAV Regionales Arbeitsvermittlungszentrum / RAV Centro Regional para Mediação de Trabalho

Apoio na procura de trabalho, ofertas de curso e formação, esclarecimento sobre subsídio de desemprego e seguro desemprego
Berneckerstr. 12, 9435 Heerbrugg, 058 229 97 77, www.awa.sg.ch

Volkshochschule / Faculdade Popular

Variado programa de cursos: www.vhs-rheintal.ch

SCHULE / ESCOLA

Schulsekretariat / Secretaria Escolar

Inscrição para o jardim de infância e escola
Bahnhofstr. 5, 9450 Altstätten, 071 757 93 00, www.osalt.ch

Schulsozialarbeit / Serviço Social Escolar

Escritórios na Escola Primária Schöntal und in der Jugendarbeit (Josefsheim), www.jugend-altstaetten.ch

Musikschule Oberrheintal / Escola de Música Oberrheintal

Inscrição e orientação sobre ensino de música para crianças e adultos, CHUNRAT - Casa da Música,
Churerstr. 51, 9450 Altstätten, 071 755 19 75, www.msor.ch

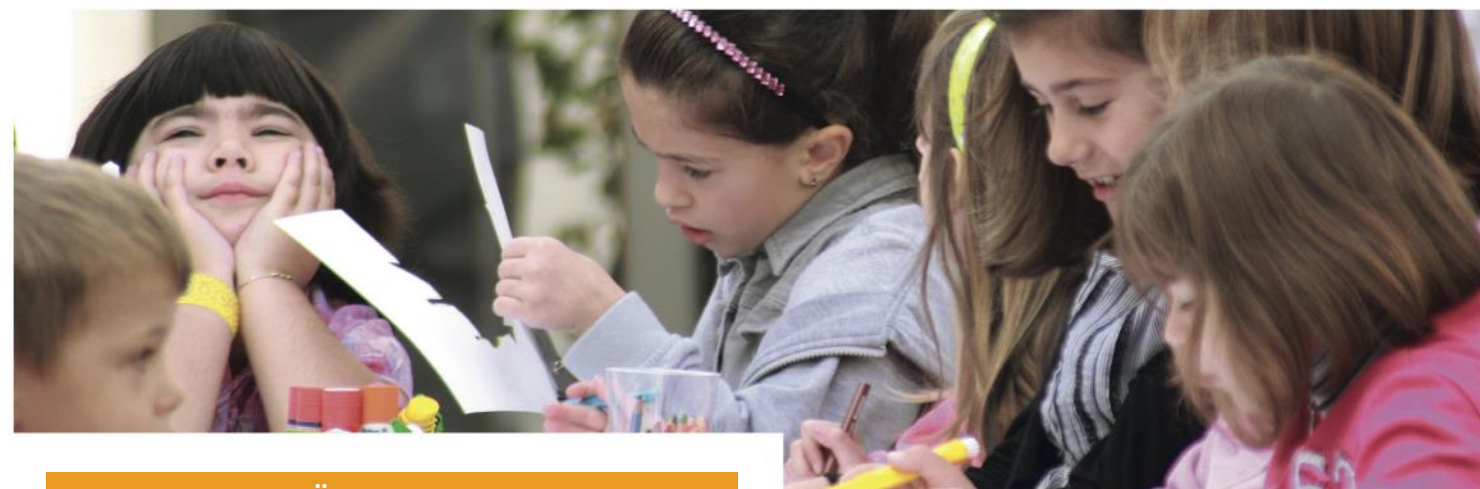
DEUTSCH / ALEMÃO – www.deutschkurse.sg.ch

BILANG Deutsch- und Integrationskurse / BILANG Cursos de Alemão e Integração

Informação e inscrição: Rorschacherstr. 1,
9004 St. Gallen, 071 228 33 99, www.integration-sg.ch

Sprachschule Susanne Büchler / Escola de Línguas Susanne Büchler

– Centro de Formação, Cultura e Integração
Bahnhofstr. 9, 9435 Heerbrugg, 071 722 20 38
www.sprachschule-sb.ch



BERATUNGS- UND ÜBERSETZUNGSDIENSTE SERVIÇOS DE TRADUÇÃO E ACONSELHAMENTO

Interkulturelles Übersetzen – Verdi /

Traduções Interculturais – Verdi
Rorschacherstr. 1, 9004 St. Gallen, 0848 28 33 90
www.verdi-ost.ch

Übersetzungsdienst / Serviço de Traduções

Traduções, também de documentos e autenticação, Handels- und Dolmetscherschule St. Gallen, Hodlerstr. 2,
9008 St. Gallen, 071 245 30 35 ou no catálogo telefônico:
„Übersetzungen“, www.hds.ch

Kostenlose Rechtsberatung / Orientação Jurídica gratuita

Toda 1.ª quinta-feira do mês, 15.00 – 18.00 h, Rathausplatz 2,
9450 Altstätten, Sitzungszimmer 505/506
www.anwaltsverbandsg.ch

Schlichtungsstelle für Mietverhältnisse /

Repartição para Mediação em Questões de Aluguel
Aconselhamento gratuito para inquilino e senhorio
Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, 071 757 77 90

Schlichtungsstelle für Arbeitsverhältnisse /

Repartição de mediação em questões trabalhistas
Aconselhamento gratuito para empregado e patrão
Kirlenhof 1, 9450 Altstätten, 071 750 06 33

INTEGRATION / INTEGRAÇÃO

www.rheintal-integration.com

www.infomehrsprachig.sg.ch

Fachstelle Integration /

Centro de Competência em Integração

Informação e aconselhamento em assuntos específicos sobre integração, trabalho conjunto com pessoas-chave, informação sobre ofertas de cursos de alemão, associações de imigrantes, mediadores culturais, patrocínio de projetos.
ri.nova Impulszentrum, alte Landstr. 106, 9445 Rebstein,
071 722 95 54, www.rheintal-integration.com

KULTUR, SPORT UND FREIZEIT CULTURA, DESPORTO E LAZER

www.altstaetten.ch – www.rheintal.com

A variada oferta na área do lazer e cultura, assim como uma lista das associações de lazer e esportivas, encontram-se no website do município sob o título „Lazer / Cultura / Turismo“ ou „Atualidades / Eventos“ e também na página da internet da região de Rheintal

FAMILIE – KINDER – JUGENDLICHE FAMÍLIA – CRIANÇAS - JOVENS

Kostenlose Mütter- und Väterberatung / Aconselhamento gratuito para mães e pais

Aconselhamento por telefone: de segunda a sexta-feira das
08.00-09.00 horas.
Serviços Sociais da Região Central de Rheintal, Widnauerstr. 8,
9435 Heerbrugg, 071 727 13 02, www.s-d-m.ch

Ehe- und Familienberatung /

Aconselhamento de casais e família

Bahnhofstr. 14, 9450 Altstätten, 071 755 46 44
www.eheberatung-ostschweiz.ch

Kinderkrippe und Schülerhort /

Creche e Local para cuidar de escolares

Rorschacherstr. 7, 9450 Altstätten, 071 757 11 60
www.bild-altstaetten.ch

Tagesfamilien / Amas de dia

Ajuda para tomar conta de crianças, 076 454 58 06
www.tagesfamilien-oberesrheintal.ch

Spielgruppe / Grupo para brincar: crianças a partir dos 3 anos até a idade do jardim de infância

Weideststr. 13, Informações e inscrição: 071 599 13 01
Grupo para brincar, em alemão: 071 757 93 00
Grupo para brincar na floresta: 079 420 63 39

Ludothek / Ludoteca

Empréstimo de jogos e brinquedos para crianças
Trognerstr. 24, 9450 Altstätten, 071 777 12 13
www.ludothek-altstaetten.jimdo.com

Bibliothek / Biblioteca

Livros em diversos idiomas, Comics, revistas, CDs, fitas-cassete,
audiolivros e DVDs. Rathausplatz 1, 9450 Altstätten,
071 755 41 13, www.bibliothek-reburg.ch

Jugendarbeit / Trabalho de jovens

Wiesentalstr. 1a, 9450 Altstätten, 071 755 68 15,
Centro de jovens „Jugendegg“ Altstätten, Städlenstr. 14,
www.jugend-altstaetten.ch

